

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 69 (2007)  
**Heft:** 12

**Vorwort:** Apporter la lumière là où se tient l'ombre  
**Autor:** Moos-Nüssli, Edith

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

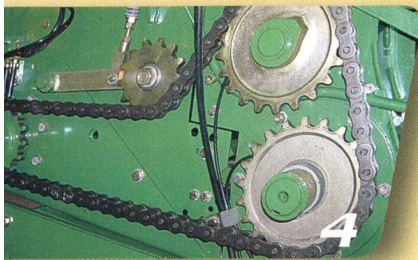
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### TA spécial

Atelier: chaînes et courroies



### Technique des champs

Développer le paysage avec la technique



### Technique à la ferme

Les délieurs de balles

**Page de couverture:** Entraînement de la courroie: L'entretien régulier garantit la sécurité de l'utilisation.  
(photo: Hansueli Schmid, instructeur)

**4** **TA spécial**  
Atelier: chaînes et courroies

**6** **Agritechnica**  
Les exposants suisses  
**7** Une année record

**10** **Technique des champs**  
Développer le paysage avec la technique  
**12** Sursemis dans les prairies

**15** **Technique à la ferme**  
Affouragement: les délieurs de balles  
**20** Le chargeur frontal est plus économique

**22** **Sous la loupe**  
Un paysan exemplaire

**24** **ASETA**  
Programme des cours ASETA Grange-Verney  
**26** Agro-entreprises: saisie des données par l'informatique  
**29** Cours G40 – offre SpanSet

**30** **Prévention**  
Moins de vibrations mécaniques

**32** **Nouvelles des sections**  
VD: assemblée annuelle

**33** **Energie**  
Bois – Energie: collaborations et implications agricoles

**38** **Impressum**  
Statistiques des tracteurs

## Editorial

### Apporter la lumière là où se tient l'ombre

L'Agritechnica s'est tournée vers l'Est. Le russe était la troisième langue de la foire après l'anglais et l'allemand et les dimensions des machines correspondent aussi aux vastes domaines. A l'Est, c'est le Levant, là où le soleil se lève. L'Est fut aussi pendant longtemps inatteignable, séparé par le rideau de fer. Que cette époque soit révolue, la toute dernière édition de l'Agritechnica l'a aussi démontré (voir détails p. 7).

Que reste-t-il pour la Suisse? Pointer son regard avec envie vers l'Est, avoir peur d'être les laissés-pour-compte des «laboratoires» des agro-constructeurs ou bien rester confiante, se disant que quelques miettes de ces tendances imposées par l'Est se détacheront bien en faveur des petites exploitations?

Une alternative serait de distinguer ses propres forces. De petites parcelles signifient davantage de bordures... des bordures qui offrent des abris pour une faune et une flore variée. Voyons pour cela ce que nous dit Hansueli Schlegel, maître-agriculteur fribourgeois (p. 10). L'un de ses principes est d'apporter du soleil là où se tient l'ombre. Une image très hivernale, qui sied fort bien à Noël. «Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière. Sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi», a annoncé le prophète Isaïe. Car non seulement les plantes et les animaux ont besoin de lumière pour vivre, mais aussi les êtres humains. Dans ce sens, l'équipe de «Technique agricole» et l'ASETA vous souhaite une période de l'Avent et une fête de Noël riches en instants de lumière.

Edith Moos-Nüssli